

PALI-THAI BACK TO AKHARA KHOM — PAHUNG, THE BUDDHA JAYA-MAṄGALA GĀTHĀ

บทพาหุง พุทธชัยมงคลคาถา อักษรขอม

DANIEL SCHWÖRER

ENGLISH

The Bāhuṃ — the Buddha Jaya-Maṅgala Gāthā, the Verses of the Buddha’s Auspicious Victories — returned from Thai script to the Khom script (Akhara Khom) in which Pali was traditionally written in Siam: the author’s own Khom hand above, his Thai transliteration beneath.

The eight stanzas recall eight victories, each won not by force but by a named quality: over Māra and his army by generosity and the perfections; over the yakkha Ālavaka by patience; over the elephant Nālāgiri by loving-kindness; over the elephant Nālāgiri by loving-kindness; over the elephant Nālāgiri by mastery of mind; over Ciñcā’s false accusation by serenity; over the debater Saccaka by the lamp of wisdom; over the nāga Nandopananda through the powers of the elder Moggallāna; and over the wrong view of Baka Brahmā by the medicine of knowledge. Each stanza closes with the refrain *taṃ-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni* — “by that power, may yours be the blessings of victory.” The closing verse promises that whoever recalls these eight daily and untiringly overcomes all misfortunes and attains liberation.

In Thailand the Bāhuṃ is recited daily after the morning and evening chanting. Here it can be recited directly from the script in which the tradition first wrote it.

ไทย

บทพาหุง (พุทธชัยมงคลคาถา) นำกลับสู่อักษรขอม อักษรซึ่งใช้จารพระบาลีในสยามมาแต่โบราณ เขียนด้วยลายมือของผู้เขียนเอง พร้อมคำอ่านภาษาไทยด้านล่าง

คาถาแปดบทระลึกถึงชัยชนะแปดประการของพระพุทธเจ้า ซึ่งล้วนชนะด้วยธรรม มิใช่ด้วยกำลัง: ชนะพญามารและกองทัพด้วยทานบารมี ชนะอาฬวกยักษ์ด้วยขันติ ชนะช้างนาฬาคีรีด้วยเมตตา ชนะองคฺลิมาลด้วยอิทธิบาทสังขาร ชนะคำใส่ร้ายของนางจิณฺจมาณวิกาด้วยความสงบ ชนะสัจจนิกฺครนถ์ด้วยประทีปแห่งปัญญา ชะเนนโทปนันทนาคราชด้วยฤทธิ์ผ่านพระเถระ และชนะทมิฬผู้ผิดของพกาพรหมด้วยญาณ ทบทุกหลงท้ายด้วย “ต้นเตชะสา ภาวะดู เต ชะยะมั่งคະลani” บทสรุปกล่าวว่า ผู้ใดสวดสาธยายทุกวันโดยไม่เกียจคร้าน ย่อมพ้นอุปัทวแห่งทั้งปวงและถึงความหลุดพ้น

ชาวไทยสวดบทพาหุงต่อท้ายทำวัตรเช้า-เย็นเป็นประจำ ในเอกสารนี้สามารถสวดได้โดยตรงจากอักษรดั้งเดิมที่บูรพาจารย์ใช้จารสืบกันมา

DEUTSCH

Das Bāhuṃ — die Buddha Jaya-Maṅgala Gāthā, die Verse der glückverheißenden Siege Buddhas — aus der Thai-Schrift in die Khom-Schrift (Akhara Khom) zurückgeführt, in der Pali in Siam traditionell geschrieben wurde: oben die eigene Khom-Handschrift des Verfassers, darunter seine thailändische Umschrift.

Die acht Strophen rufen acht Siege in Erinnerung, jeder errungen nicht durch Gewalt, sondern durch eine benannte Qualität: über Māra und sein Heer durch Freigebigkeit und die Vollkommenheiten; über den Yakkha Ālavaka durch Geduld; über den Elefanten Nālāgiri durch liebevolle Güte; über den Elefanten Nālāgiri durch liebevolle Güte; über den Elefanten Nālāgiri durch Meisterschaft des Geistes; über Ciñcās falsche Anklage durch Gelassenheit; über den Disputierer Saccaka durch die Leuchte der Weisheit; über den Nāga Nandopananda durch die Kräfte des Ordensälteren Moggallāna; über die falsche Ansicht des Baka Brahmā durch das Heilmittel des Wissens. Jede Strophe schließt mit dem Refrain *taṃ-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni* — „durch diese Kraft mögen dir die Segnungen des Sieges zuteilwerden.“ Der Schlussvers verheißt dem, der diese acht täglich und unermüdlich rezitiert, das Überwinden aller Widrigkeiten und das Erreichen der Befreiung.

In Thailand wird das Bāhuṃ täglich im Anschluss an die Morgen- und Abendrezitation gesprochen. Hier lässt es sich unmittelbar aus jener Schrift rezitieren, in der die Tradition es zuerst niederschrieb.